

PRÉSENTATION

Doris Correa

Directeure-Éditeure,
Íkala, Revista de Lenguaje y
Cultura, École des Langues,
Universidad de Antioquia, Medellín,
Colombie.
doris.correa@udea.edu.co
<https://orcid.org/0000-0002-2714-2493>

Ce nouveau numéro de la revue *Íkala* marque quatre années au cours desquelles j'en ai été la rédactrice en chef. Au cours de cette période, j'ai eu l'occasion d'éditer sept numéros réguliers et quatre numéros spéciaux sur la traduction audiovisuelle en anglais (vol. 28, numéro 2), la décolonialité dans l'ILE (vol. 27, numéro 3), les technologies dans l'enseignement et l'apprentissage des langues (vol. 26, numéro 3), et la linguistique appliquée à l'enseignement des langues (vol. 26, numéro 1), ainsi qu'un dossier sur la recherche en classe dans les écoles de la Colombie (dans le vol. 27, numéro 2). En outre, j'ai eu l'opportunité de travailler avec une équipe formidable au Vice-Rectorat pour la Recherche et à l'École des Langues, et relever les défis imposés par une pandémie inattendue, parmi bien d'autres défis.

D'autre part, j'ai parfois géré et parfois assisté à la montée de la revue dans son classement international, à la modernisation de sa plateforme et à l'ajustement de ses politiques et processus d'édition et de publication d'articles, au milieu de ces transformations, *Íkala* a conservé son essence de forum pour les chercheurs en langues et cultures du monde.

Enfin, j'ai participé avec beaucoup d'enthousiasme à la création de la Red Colombiana de Revistas de Lengua [Réseau Colombien des Revues des Langues], qui est une collaboration d'éditeurs colombiens de revues linguistiques auquel je souhaite beaucoup de succès dans leurs efforts pour mener des processus de collaboration entre revues, d'inclusion d'autres mécanismes de représentation de la connaissance et pour la révision du système de classification et du changement de la classification et subvention des revues en Colombie. J'ai eu l'honneur d'être le témoin et le leader de tous ces changements, et il ne me reste plus qu'à souhaiter que la revue poursuive son ascension et continue à se positionner comme l'une des principales revues scientifiques dans ce domaine à l'échelle mondiale.

Aujourd'hui, j'ai également l'honneur de vous présenter ce troisième numéro pour la période septembre-décembre 2023, le dernier à être publié sous ma direction. Il présente un large éventail d'articles, dont huit en espagnol, un en français et quatre en anglais. Ils ont été rédigés par des auteurs de différents pays, à savoir l'Espagne (4), l'Italie (1), le Mexique (1), le Chili (4), la Colombie (3), et sont regroupés en quatre catégories : études empiriques (5), études de cas (6), articles méthodologiques (1) et comptes-rendus (1). Le

Éditeur: Doris Correa, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombie.

Droits patrimoniaux, Universidad de Antioquia, 2023. Cet article est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons BY-NC-SA 4.0 International.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 28 ISSUE 3 (SEPTEMBER-DECEMBER, 2023), PP. 1-3, ISSN 0123-3432
www.udea.edu.co/ikala

contexte des études est également très diversifié : les articles analysent des programmes professionnels (1), des programmes universitaires de premier et de deuxième cycle (3), des programmes extrascolaires (1) et l'interaction linguistique dans des contextes frontaliers (1).

La section des études empiriques, par exemple, commence avec trois articles du milieu universitaire. Le premier article, de Sara Pistola et Iria da Cunha, est une étude des genres textuels utilisés dans le domaine de l'administration, tant dans le contexte professionnel que dans le contexte universitaire. Les auteures nous indiquent quels sont les genres textuels les plus fréquents et ceux qui présentent le plus de difficultés, tant pour les professionnels en exercice que pour les étudiants universitaires. Ils rendent également compte des difficultés d'écriture les plus courantes pour les deux groupes. Le deuxième article, composé par Diego Ubaque, est une étude narrative menée auprès de deux professeurs d'anglais dans une université publique colombienne. L'article explore la manière dont les enseignants utilisent la méthodologie du translinguisme dans leurs cours de formation pour de professeurs d'anglais afin de contrebalancer les discours qui privilégient le monolingue dans l'enseignement de cette langue-ci. Le troisième article, écrit par Elizabeth Narváez, met au point l'apprentissage associé aux expériences de formation dans des environnements réels, tels que les stages et les travaux pratiques, des étudiants, des enseignants et des responsables de quatre programmes académiques dans une université colombienne et montre comment l'écriture est l'une des expériences d'apprentissage les plus pertinentes et les plus réutilisables.

La section se poursuit avec deux articles qui dépassent les frontières de l'université et des écoles publiques. Le premier article, rédigé par Miaomiao Zhang, étudie le développement du cosmopolitisme dans le cadre d'un programme extrascolaire en Catalogne. L'auteure y démontre comment le cosmopolitisme se construit à travers la médiation interculturelle et comment celle-ci se construit à son tour en collaboration dans la relation entre différents modes, langues et objets matériels. Le second article, de Juan Carlos Mamani, nous situe dans la Feria Tripartita, un événement hebdomadaire organisé à la frontière entre le Chili, le Pérou et la Bolivie, où l'espagnol et l'aymara interagissent. Dans son analyse ethnographique de la communication, l'auteur montre comment l'espagnol « influence structurellement l'utilisation de la langue aymara ».

D'autre part, dans la section consacrée aux études de cas, il y a une analyse des textes scolaires et les textes obtenus à partir de pages et de forums en libre accès, de la presse colombienne et de périodiques chiliens. Cette section peut être divisée en trois parties. Les deux premiers articles analysent deux types de textes académiques en espagnol: les lettres de motivation pour l'entrée à l'université et les textes scolaires d'histoire, visant à nous montrer, au niveau macro, les mouvements rhétoriques utilisés dans la construction des lettres de motivation (Carolina Urizar-Ocampo et Eva Velásquez-Upegui), et au niveau

micro, comment le système de connexion interagit avec les sous-systèmes interpersonnels d'ENGAGEMENT et de GRADATION pour la construction de la causalité dans des textes scolaires d'histoire chiliens (Natalia Leiva et Teresa Oteíza).

Les deux articles suivants portent sur l'analyse de deux bases de données en libre accès : le corpus PRESEEA du Chili et un corpus d'interactions réalisées par le biais d'un forum en ligne pour traducteurs sur le site Proz.com. Le premier (de Consuelo Gajardo, Silvana Guerrero, Javier González et Daniela Ibarra) analyse les expressions de doute à fonction atténuante trouvées dans le corpus pour découvrir comment les locuteurs chiliens expriment leurs points de vue et façonnent leur rôle en tant que locuteurs. Le second, de Cristina Plaza-Lara, analyse les interventions des participants au forum pour révéler les principales préoccupations des traducteurs stagiaires par rapport à leurs compétences professionnelles.

Les deux derniers articles de cette section se focalisent sur la presse écrite en Colombie et au Chili. Dans le premier, Nathalia Lamprea-Abril fait une recherche sur la représentation de la francophonie dans la presse écrite colombienne et montre comment cette représentation est liée à la conception du français comme langue permettant la mobilité sociale et économique. Le seconde, par Carolina Zúñiga, s'enquiert des traductions réalisées par des femmes dans deux revues publiées par la presse chilienne au XIXe siècle, et attire l'attention sur la manière dont ces revues ont été « utilisées par les femmes pour déployer leur agence sociale et s'insérer dans le champ intellectuel ».

La section des articles méthodologiques ne contient qu'un article, de María Lax López, et nous situe dans des églises. Dans cet article, l'auteure nous invite voir les textes audiodescriptifs produits dans ce contexte et propose des lignes directrices pour conduire des analyses sémiotiques des bâtiments ecclésiastiques, et aussi pour l'élaboration des textes audiodescriptifs.

Enfin, la section des critiques offre une description détaillée du livre du célèbre auteur José Javier Ávila Cabrera, intitulé *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish : A Theoretical and Practical Guide* (Le défi du sous-titrage en espagnol d'un langage offensant et tabou : un guide théorique et pratique). Martínez-Sierra y rapporte le livre et recommande sa lecture aux sous-titres, ainsi qu'à tous ceux intéressés au domaine de la traduction, qu'il s'agisse de chercheurs, d'enseignants, d'étudiants ou de professionnels du secteur.

Je voudrais remercier l'administration de l'université et de l'école, les rédacteurs en chef adjoints, les collègues des comités scientifique et éditorial, les assistants et les assistants de l'équipe éditoriale, les auteurs, les évaluateurs et les lecteurs pour le soutien qu'ils m'ont apporté au cours de ces quatre années. J'espère que ce nouveau numéro vous plaira autant qu'à moi et que nous pourrons continuer à discuter des questions présentées ici dans d'autres forums et contextes.